Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:23:38
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного
института иностранных
языков
и межкультурных
коммуникаций
Л.В. Парамонова
«11» сентября 2026 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриат)

профилю:
«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Общая теория перевода». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Парамонова Д.В.

Заведующий кафедрой: _____/ Парамонова Д.В.

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Общая теория перевода» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Общая теория перевода». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

		освоения образовательной программы подготовки	

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Общая теория перевода
Факультет / институт	Международный институт иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	6-12
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	12
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	**ИОПК-1.1. Знает** основные понятия, категории, теории и методы современной лингвистики (фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики, прагматики и др.). **ИОПК-1.2. Умеет** классифицировать языковые единицы и явления, опираясь на базовые лингвистические категории, и применять их для анализа языковых данных. **ИОПК-1.3. Владеет** навыками применения современного лингвистического инструментария для решения профессиональных задач в области изучения, описания и преподавания языка.

6.МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th>№ п/п</th><th>Тема занятия</th><th>Код компетенции</th><th>Индикатор</th><th>Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. История развития переводческой мысли</td><td>ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики</td><td>ИОПК-1.1. Знает основные понятия, категории, теории и методы современной лингвистики (фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики, прагматики и др.).</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между историческим периодом/традицией и его основной характеристикой в контексте истории перевода.
<table><tr><th>Column A (Period/Tradition)</th><th>Column B (Characteristic)</th></tr><tr><td>1. Античная традиция (Цицерон, Гораций)</td><td>A. Дискуссия о буквальном vs. свободном переводе; принцип «не слово в слово, а смысл в смысл».</td></tr><tr><td>2. Средневековье (Европа)</td><td>B. Перевод как инструмент христианизации; создание</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между теоретиком перевода и его ключевой идеей или термином.
<table><tr><th>Column A (Theorist)</th><th>Column B (Key Idea/Term)</th></tr><tr><td>1. Ф. Шлейермахер (F. Schleiermacher)</td><td>A. Теория «эквивалентности» и функционального подхода (динамическая эквивалентность).</td></tr><tr><td>2. А.Ф. Тынянов</td><td>B. Дихотомия: либо оставить автора в покое и двигать читателя, либо оставить</td></tr></table></td></tr>
</table>

					<table><tr><td></td><td>славянской письменности (Кирилл и Мефодий).</td></tr><tr><td>3. Эпоха Возрождения</td><td>C. Доминирование религиозного перевода (Библия); преобладание буквализма из-за сакральности текста.</td></tr><tr><td>4. Славянская традиция (IX–X вв.)</td><td>D. Расцвет художественного перевода; интерес к античным оригиналам и утверждение национальных литературных языков.</td></tr></table> Ответ: 1 – A 2 – C 3 – D 4 – B	<table><tr><td></td><td>читателя в покое и двигать автора.</td></tr><tr><td>3. Ю. Найда (E. Nida)</td><td>C. Концепция «художественного перевода» как особого вида творческой деятельности; борьба с «прозаизацией».</td></tr><tr><td>4. В. Набоков</td><td>D. Крайний буквализм («подстрочник») как единственно честный способ перевода поэзии и сложной прозы.</td></tr></table> Ответ: 1 – B 2 – C 3 – A 4 – D
2	Тема 2. Перевод как общественное явление	**ОПК-1** Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и	**ИОПК-1.3. Владеет** навыками применения современного лингвистическо	3	*Задание 2. Какая функция перевода является доминирующей в ситуации, когда государство использует перевод зарубежной политической литературы для формирования определенного общественного мнения или пропаганды?*	*Задание 2. Понятие «переводческая норма» (по И. Левому и Г. Тури) в социальном аспекте означает:* A) Строгое грамматическое правило, закрепленное в академических

		категории современной лингвистики	го инструментария для решения профессиональных задач в области изучения, описания и преподавания языка.		A) Коммуникативная B) Идеологическая (воспитательная/манипулятивная) C) Эстетическая D) Лингводидактическая Ответ: B Обоснование: В данном случае перевод выступает инструментом воздействия на массовое сознание. Переводчик или заказчик могут использовать стратегии адаптации, цензуры или акцентирования определенных смыслов для продвижения конкретной идеологии, что выходит за рамки простой передачи информации (коммуникативной функции).	словарях. B) Личное предпочтение переводчика, которое он навязывает читателю. C) Социально обусловленный стандарт поведения переводчика, ожидаемый обществом или профессиональным сообществом в конкретную историческую эпоху. D) Автоматический алгоритм машинного перевода. Ответ: C Обоснование: Переводческая норма - это не жесткое лингвистическое правило, а социальный конвенционализм. Она диктуется ожиданиями целевой культуры, издательской политикой и господствующими эстетическими или идеологическими установками общества в данный период времени.
3	Тема 5. Понятие адекватности перевода	**ОПК-1** Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	**ИОПК-1.3. Владеет** навыками применения современного лингвистического инструментария для решения профессиональных задач в области	2	*Задание 3. Расположите этапы работы переводчика над достижением адекватности в процессе перевода сложного художественного текста.* A. Выбор переводческих трансформаций для преодоления лакун и несоответствий. B. Анализ прагматической установки оригинала (на кого рассчитан текст, какова цель автора).	*Задание 3. Расположите уровни эквивалентности (по А.В. Федорову / В.Н. Комиссарову) от самого низкого (формального сходства) к самому высокому (полная коммуникативная равноценность).* A. Ситуативная идентичность (тождество ситуаций). B. Полная лексико-грамматическая идентичность (буквальный перевод). C. Идентификация фактов (тождество

			изучения, описания и преподавания языка.		C. Сопоставительный анализ структур ИЯ (исходного языка) и ПЯ (перевода) для выявления потенциальных трудностей. D. Оценка полученного перевода на предмет соответствия нормам ПЯ и ожиданиям целевого читателя. Ответ: B → C → A → D	денотатов). D. Равенство прагматического воздействия (реакции читателя). Ответ: B → C → A → D
4	Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	**ОПК-1** Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	**ИОПК-1.2. Умеет** классифицировать языковые единицы и явления, опираясь на базовые лингвистические категории, и применять их для анализа языковых данных.	4	*Задание 4. При переводе английских существительных в роли определения (Noun Adjuncts) на русский язык, например: «government policy», «steel production», какие лексико-грамматические трансформации являются наиболее типичными и стилистически нейтральными? (Выберите все верные варианты).* A) Использование родительного падежа (политика правительства). B) Использование прилагательного (правительственная политика). C) Дословный порядок слов без изменений (правительство политика). D) Использование сложного существительного или сочетания с предлогом (производство стали). Ответ: A, B, D Обоснование: В английском языке атрибут часто выражается существительным, тогда как в русском языке для связи определителя	*Задание 4. Какие из перечисленных ниже приемов целесообразно использовать при переводе английских видовременных форм (например, Present Perfect Continuous) на русский язык, учитывая отсутствие категории вида и времени в русском глаголе в том же виде? (Выберите все верные варианты).* A) Использование лексических средств: наречий и слов-указателей времени (уже, давно, только что, в течение). B) Использование контекстуальной замены вида глагола (совершенный/несовершенный). C) Игнорирование временной формы, так как она не важна для смысла. D) Использование описательных конструкций или деепричастных оборотов для передачи длительности действия.

					и определяемого слова требуется либо изменение падежа (родительный), либо деривация (образование прилагательного), либо использование предлогов. Вариант С является грамматически неверным («калька»), нарушающим нормы русского синтаксиса.	Ответ: A, B, D Обоснование: Поскольку в русском языке нет прямых грамматических эквивалентов для сложных английских времен, переводчик компенсирует это лексически (наречия времени) и морфологически (выбор вида глагола). Игнорирование времени (С) ведет к потере смысловой точности и нарушению адекватности.
5	Тема 10. Синтаксические аспекты перевода	**ОПК-1** Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	**ИОПК-1.2. Умеет** классифицировать языковые единицы и явления, опираясь на базовые лингвистические категории, и применять их для анализа языковых данных.	2	*Задание 5. Расположите этапы применения приема членения предложения (splitting) при переводе сложного английского предложения на русский язык.* A. Определение смысловых границ внутри исходного сложного предложения. B. Грамматическое оформление новых самостоятельных предложений в языке перевода (добавление подлежащих, согласование времен). C. Анализ синтаксической структуры оригинала и выявление перегруженности или неестественности дословного перевода. D. Разделение единой синтаксической конструкции на две или более независимые части. Ответ: C → A → D → B	*Задание 5. Расположите этапы перевода английского определительного придаточного предложения (Relative Clause), стоящего после определяемого слова, на русский язык с использованием приема перестановки (изменения порядка слов).* A. Перемещение определительной конструкции в пре-позицию (перед определяемым словом). B. Идентификация главного существительного и зависимого придаточного предложения. C. Согласование рода, числа и падежа новой конструкции с главным словом. D. Устранение союзного слова (который/что) и преобразование глагола в причастие или отглагольное прилагательное (если возможно). Ответ: B → D → A → C
6	Тема 12. Коммуникат	**ОПК-1** Способен применять в	**ИОПК-1.2. Умеет**	5	*Задание 6. Представьте ситуацию: вы переводите инструкцию по применению*	*Задание 6. Проанализируйте перевод шутки или каламбура из*

	ивно-прагматические аспекты перевода	профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	классифицировать языковые единицы и явления, опираясь на базовые лингвистические категории, и применять их для анализа языковых данных.		*лекарственного препарата с английского на русский. В оригинале используется мягкая рекомендация: "You might want to consult your doctor if symptoms persist." Как следует перевести эту фразу на русский язык с учетом прагматических норм русской медицинской коммуникации и требований безопасности? Обоснуйте свой выбор стратегии.* Ответ: В русской прагматической традиции медицинские инструкции носят более императивный и категоричный характер, чем в англоязычной культуре, где ценится ненавязчивость. Фраза "You might want to..." является примером вежливого смягчения (hedging). Однако при переводе необходимо усилить модальность долженствования ради безопасности пациента. Оптимальный вариант: "При сохранении симптомов обратитесь к врачу" или "Необходимо проконсультироваться с врачом". Используется стратегия прагматической адаптации: замена мягкой рекомендации на четкое предписание, соответствующее ожиданиям русского реципиента и юридическим нормам.	*художественного произведения. Оригинал: Почему скелет не пошел на вечеринку? Потому что ему не с кем было пойти (no body to go with). Задача: объясните, почему прямой перевод этой шутки на русский язык невозможен, и предложите вариант прагматически адекватного перевода, сохраняющего комический эффект.* Ответ: Прямой перевод невозможен, так как шутка основана на лексической многозначности (каламбуре) слова body (тело/кто-то), которая не воспроизводится в русском языке. Это пример лингвокультурной лакуны. Для достижения прагматической адекватности (вызова смеха у читателя) необходимо использовать прием компенсации или замещения. Переводчик должен найти другую игру слов или ситуативную шутку, связанную со скелетами, например: "Потому что у него никого нет внутри" (игра с пустотой) или заменить шутку полностью на аналогичную по функции в русской культуре. Главное — сохранить коммуникативное намерение автора (развлечь), а не форму.

Критерии оценивания диагностической работы:

Оценка	**Критерии оценивания**

отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий